

ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ ГРАММАТИКЕ РУССКОГО ЯЗЫКА В АФГАНИСТАНЕ

© 2019 Мохаммад Карим Раса

Педагогический университет имени профессора Шахида Раббани (Кабул, Афганистан)

Обучение грамматике при обучении любому иностранному языку считается необходимым условием овладения этим языком. Роль обучения грамматике при обучении русскому языку афганских студентов возрастет, поскольку грамматические явления языка дари резко расходятся от русских. В статье рассматриваются проблемы преподавания русской грамматики в афганской аудитории и пути их решения.

Ключевые слова: обучение грамматике, афганская аудитория, преподаватель русского языка.

Особая роль грамматики в курсе изучения любого иностранного языка, в том числе и русского как иностранного, состоит в том, что грамматика является именно той необходимой базой, без которой невозможно полноценное использование иностранного языка, употребление его как средства общения. Грамматика родного языка встроена в сознание носителя и осознается только при рефлексии (когда возникает вопрос: как правильно сказать?). При обучении иностранному языку перед педагогом стоит сверхзадача – вывести систему форм и правил употребления изучаемого языка на уровень автоматического употребления, т. е. в область бессознательного.

Когда речь идет об обучении грамматике конечно имеется в виду как знание и усвоение теории грамматики, так и практическое владение грамматическими правилами для составления разнообразных предложений при коммуникации с носителями иностранного языка.

Относительно обучения грамматике в афганской аудитории можно сказать, что студенты говорящие на языке дари, теоретически превосходно могут излагать и объяснять грамматические правила, а проблема возникает при коммуникации и общении с носителями русского языка или с преподавателем.

В этих ситуациях иногда они разговаривают с грамматическими ошибками, особенно при склонении имен существительных в разных падежах.

Проблема обучения грамматике возникает с первых занятий, когда афганцы изучают такие грамматические явления как род прилагательных, местоимений, глаголов прошедшего времени, которые должны согласовываться с главным существительным в словосочетании или предложении или при обучении притяжательных местоимений, когда грамматический род (кроме притяжательных местоимений третьего лица, единственного и множественного числа) определяется с учетом рода не владельца, а предмета, который принадлежит владельцу.

В методике преподавания русского языка как иностранного при обучении грамматике необходимо формулирование 3 компетенции у студентов: языковую, речевую и коммуникативную. У афганских учащихся формируются языковая и речевая компетенции, а как мы выше отметили проблема возникает при коммуникации т. е. учащиеся знают морфологические, синтаксические и другие грамматические правила, у них есть навыки и умения правильного построения речи, но в ситуациях общения с носителями русского языка не смогут правильно употреблять эти грамматические знания и навыки.

При этом можно выразиться, что обучение грамматике русского языка афганских студентов – сложная задача, стоящая перед преподавателем в афганской аудитории по-скольку:

1) многие грамматические явления русского языка резко расходятся от грамматических явлений языка дари;

2) русский язык – флективный язык в отличие от языка дари, который входит в число языков с агглютинативным строем и флективность русского языка осложняет

Мохаммад Карим Раса – Педагогический университет имени профессора Шахида Раббани, Доцент, преподаватель кафедры русского языка и литературы филологического факультета.

обучение этому языку говорящих на дари, родной язык которых резко отличается от русского;

3) переводно-грамматический метод обучения грамматике в афганской аудитории вызывает скуку у студентов особенно на начальном этапе обучения русскому языку;

4) грамматические знания и умения входят в часть навыков и привычек только тогда, когда человек находится в языковой среде или в моделируемых ситуациях языковой среды, когда вынужден пользоваться грамматическими знаниями и навыками. Когда нет нужды в говорении на русском языке, студентам проще говорить на своем родном и в этом случае на языке дари, вследствие чего их знания и умения не входят в часть их навыков.

Основная цель обучения грамматическим правилам русского языка заключается не только в запоминании этих правил, а главным образом в их овладении студентами говорящими на языке дари, поскольку цель обучения грамматике и любому другому предмету в Афганистане, переходить знания в область бессознательного употребления грамматических правил, а не выучить эти правила наизусть.

Как отмечает И. Н. Гез в «Методике обучения иностранным языкам в средней школе «запоминание является одним из этапов овладения, последнее, т. е. овладение, возможно лишь в результате специальной, целенаправленной тренировки» [2, 178].

Запоминание грамматических явлений сопровождается затрате значительного учебного времени и конечно овладение всеми грамматическими правилами русского языка студентами говорящими на дари до уровня автоматизированного использования – процесс, нуждающийся в значительном количестве времени и поэтому надо принимать меры, при помощи которых облегчало бы процесс обучения грамматике, такие как: правильный отбор грамматического материала, отбор грамматического минимума, относительно к начальному, среднему и продвинутому этапам обучения и т. п.

Грамматический минимум – те основные грамматические правила, которыми учащиеся говорящие на дари должны активно владеть и автоматически использовать в продуктивных и рецептивных видах речевой деятельности. Грамматический минимум, относительно к начальному этапу обучения

отбирается с учетом нужд учащихся для составления самых простых и начальных предложений для общения т. е. знакомство с существительными, грамматическими родами, глаголами и местоимениями в русском языке.

Под грамматическим навыком понимается «синтезированное действие по выбору модели, адекватной речевой задаче в данной ситуации и правильному формированию речевой единицы любого уровня, совершаемое в навыковых параметрах и служащее одним из условий выполнения речевой деятельности» [4, 150].

Когда мы можем говорить о полноценном формировании грамматического навыка?

Известно, что составляющие компоненты грамматического навыка – во-первых, «выбор модели, адекватной речевому замыслу говорящего в данной ситуации и во-вторых оформление речевых единиц, которыми заполняется модель в соответствии с нормами русского языка и определенным временным параметром» [6, 183].

Для того, чтобы у учащихся, говорящих на языке дари, формировались грамматические навыки, т.е. проведение операции выбора модели и оформления модели не надо разделять эти две функции.

То, что происходит на занятиях по грамматике русского языка в Афганистане, бывает так: сначала у учащихся оформляются речевые единицы и это происходит не при говорении, а затем происходит выбор оформленных моделей тоже в отрыве от говорения, на основе коммуникативного метода обучения иностранным языкам этот прием – неэффективно, хотя вполне логично, поскольку в ситуациях, когда конечная цель изучения иностранного языка является устным и письменным владением языком неситуативное обучение грамматике т.е. чисто теоретическое обучение грамматике не способствует достижению этой цели.

Как отмечает Шатилов этапы формирования грамматического навыка и умений бывает так:

1) «ориентировочно-подготовительный этап. На этом этапе учащиеся знакомятся с новым языковым явлением и выполняют первичные речевые или языковые действия.

2) стереотипизирующе-ситуативный этап. Здесь начинается автоматизация речевого действия путем его многократного использования в единообразных ситуациях без

существенного варьирования, что позволяет с помощью коррекции добиться относительной правильности и стабильности его исполнения (соответствует тренировке).

3) варьирующе-ситуативный этап. Он должен обеспечивать дальнейшую автоматизацию речевого действия, но при варьировании условий его осуществления, что должно способствовать предупреждению чрезмерной жесткости, фиксированности навыка и развивать такие его свойства, как гибкость, подвижность» [5, 28-29].

При этом так можно описывать этапы формирования грамматических навыков в Афганистане:

В афганской аудитории обучение нового грамматического явления производится в двух этапах, а не в трех т. е. за исключением третьего этапа, остальные два этапа производятся. Ориентированно-подготовительный этап как выше говорилось осуществляется для презентации нового грамматического материала.

При обучении грамматики предметным путем, грамматические явления связываются с реальными предметами. Эти предметы существуют в аудитории или преподаватель принесет их с собой на занятие. С помощью игр с этими реальными предметами можно преподавать простые грамматические явления как различные падежи, род существительных и т. п. Конечно применение предметной пути ограничивает преподавателя в обучении, но если при этом применялись рисунки, диафильмы и слайды, конечно можно раздвигать возможности этого метода.

Глагольный метод – метод при которой грамматические категории изучаются с помощью обычных, типовых действий в разных ситуациях. Таким образом действия, состояния, поведения и положения в ходе игры на занятиях изучаются и осваиваются. При этом можно попросить учащихся, каждый назвать одно действие и один из них должен совершить те действия, от которого требуют сделать. Так учащиеся не только должны назвать одно действие, но и поскольку это ситуативная игра и они своими глазами видят действиями своего одноклассника, это в их памяти фиксируется.

Ситуативный путь – «ситуативные диалоги и взаимосвязанные реплики, иллюстрирующие определенную грамматику, весьма широко применяют в современных

учебниках русского языка для иностранцев» [3, 64].

Следующий этап т. е. стереотипизирующе-ситуативный этап в Афганистане производится максимально хорошо и грамматические явления на этом этапе многократно повторяются и эти явления закрепляются в памяти учащихся.

Проблема с грамматикой у большинства студентов афганцев заключается в том, что они практически не столько овладевают грамматическими правилами, сколько их знают и усваивают т. е. хотя многие студенты говорящие на дари превосходно усваивают и знают теории грамматики, при говорении и общении с носителями русского языка и даже со своими одноклассниками не в состоянии составить предложений используя грамматические правила усвоенные ими.

Как Беляев говорит: «Грамматические знания положительно влияют на овладение языком лишь тогда, когда с помощью этих знаний учащимися осознаются грамматические особенности иноязычной речи, когда непосредственно вслед за этим осознанием следует тренировка учащихся в продуктивно-творческой иноязычной речи» [1, 141].

Следовательно можно сделать вывод о том, что проблема обучения русской грамматики в Афганистане заключается в том, что на занятиях по русскому языку с учащимися в результате использования переводно-грамматического метода вместо коммуникативного и также из-за отсутствия варьирующе-ситуативного этапа презентации грамматического материала, грамматические знания и умения учащихся не переходят в часть их навыков.

Коротко можно выразить, что эту проблему можем решать применением коммуникативного метода обучения русскому языку и еще добавлением ситуативного этапа к остальным этапам обучения грамматики.

ЛИТЕРАТУРА

1. Беляев, Б.В. Очерки по психологии обучения иностранным языкам / Б. В. Беляев. – М., 1965.
2. Гез, Н. И. Методика обучения иностранным языкам в средней школе / Н. И. Гез [и др.]. – М.: Высшая школа, 1982.
3. Костомаров, В. Г. Методическое руководство для преподавателей русского языка иностранцам / В. Г. Костомаров, О. Д. Митрофанова. – М., 1978.

4. Пассов, Е. И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению / Е. И. Пассов. – М., 1989.

5. Шатило, С.Ф. Актуальные проблемы методики обучения русскому языку ино-

странных учащихся / С. Ф. Шатилов. – Л., 1986.

6. Щукин, А. Н. Методика обучения русскому языку как иностранному / А. Н. Щукин. – М., 1998.

PROBLEMS OF TEACHING RUSSIAN GRAMMAR IN AFGHANISTAN

© 2019 *Mohammad Karim Rasa*

Shaheed Professor Rabbani Education University (Kabul, Afghanistan)

Abstract: Learning grammar while learning any foreign language is considered a necessary condition for mastering this language. The role of grammar teaching in teaching Russian to Afghan students will increase, since the grammatical phenomena of the Dari language sharply diverge from Russians. The article discusses the problems of teaching Russian grammar in an Afghan audience and ways to solve them.

Key words: grammar training, Afghan audience, Russian language teacher.